

Title	バイリンガルの言語と読みの発達における二言語のバランス
Sub Title	Language and reading development of bilinguals and the balance of their two languages
Author	佐々木, 美帆(Sasaki, Miho)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2018
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2017. )
JaLC DOI	
Abstract	<p>本研究は、バイリンガルの二言語が互いに与える影響に着目し、習得度による認知プロセスの変化に焦点を当てた。マルチコンピタンス(Cook, 1991; 2016)によると、バイリンガルの二つの言語は総合システムとして互いに影響を及ぼしながら発達していくと考えられる。今回の研究では、大人の日英バイリンガルの言語流暢性テスト(Verbal Fluency Test)の結果を中心に、テストの有用性と二言語のバランスについて分析した。他に、継続研究である第二言語の読みの発達について眼球運動を測定して調査した。言語流暢性テストはもともと臨床用に発達したものであるが近年のバイリンガル研究において、バイリンガルの脳の実行制御における有利性と言語の干渉を調べるために採用されつつある(Shao et al., 2014)。テストは音韻(文字)性タスクと意味性タスクからなり、被験者は与えられた音(文字)で始まることばや意味カテゴリーにあてはまることばを言い、正しく生産されたことばの数がスコアとなる。先行研究では、バイリンガルのスコアをモノリンガルと比較し有利か不利かを論じるものが多いが、結果は混在している(Bialystok, 2009など)。本研究では、マルチコンピタンスの観点から日英バイリンガルの二言語両方でのテストの結果を分析した。日本語を母語とし英語圏に3年以上在住の日英バイリンガル16人の日本語と英語の音韻性および意味性流暢性テスト結果を比較したところ、モノリンガルの結果と同様、まず同一言語内では意味性タスクのスコアが音韻性スコアより有意に高かった。しかし、日本語と英語のスコアは同等となった。更に、日本語と英語の間に音韻性および意味性スコアとも相関が見られた。つまり上級バイリンガルにおいては、言語流暢性テストは言語間干渉と実行制御の有利性が共存しつつも彼らの二言語の言語能力を測るテストであるといえる。しかしながら、スコアは、一般的な言語テストスコア、英語使用国の在住年数、英語習得開始時期とは相関が見られず、自己評価スコアとのみ相関が見られたため、この流暢性スコアとは何かを突き詰める必要はある。</p> <p>This study aims to examine the effect of another language in bilinguals as well as the development of cognitive processes according to their proficiency. Multi-Competence perspective (Cook, 1991 ; 2016) considers that the two languages of a bilingual develop as a total system influencing each other. The current study looks at the results of the verbal fluency test and discusses the usefulness of the test and the balance of the two languages of bilingual participants. Another ongoing project investigating eye-movement of reading in second language was also conducted.</p> <p>The verbal fluency test was originally developed for clinical use but recent bilingual studies use the test to examine bilingual advantages on executive control processes and disadvantages on language tasks (Shao et al., 2014). The test consists of phonological (or letter) fluency and semantic fluency tasks and participants are asked to produce as many words as possible starting with a given letter or within a semantic category in the limited time. The number of total correct words generated is counted as the score. Previous research reveals mixed results in performance of bilinguals on the test when comparing with monolinguals (e.g. Bialystok, 2009). The current study analyses the scores of both languages of the bilinguals from the Multi-Competence perspective.</p> <p>16 Japanese and English bilinguals whose mother tongue is Japanese and who have lived in English speaking countries for at least three years participated in the test. The semantic fluency scores were significantly higher than the phonological fluency scores within the same language, which is consistent with previous results in monolingual data. However, there was no difference in the scores between languages ; furthermore, cross-language correlations were found both in phonological and semantic fluency. In sum, while cross-language interference and facilitation by enhanced executive control must coexist in the bilingual data, proficient bilinguals performed equally in both languages. Thus it is a sufficient measure to test their verbal ability. However, the fluency scores did not correlate with any of the general proficiency test scores, the lengths of stay, or the onset of English acquisition, except for the self-assessment scores. So what the fluency scores really indicate in bilinguals is needed to explore further.</p>
Notes	

Genre	Research Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2017000001-20170142">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2017000001-20170142</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	商学部	職名	准教授	補助額	200 (B) 千円
	氏名	佐々木 美帆	氏名 (英語)	Miho Sasaki		
研究課題 (日本語)						
バイリンガルの言語と読みの発達における二言語のバランス						
研究課題 (英訳)						
Language and reading development of bilinguals and the balance of their two languages						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本研究は、バイリンガルの二言語が互いに与える影響に着目し、習得度による認知プロセスの変化に焦点を当てた。マルチコンピタンス(Cook, 1991; 2016)によると、バイリンガルの二つの言語は総合システムとして互いに影響を及ぼしながら発達していくと考えられる。今回の研究では、大人の日英バイリンガルの言語流暢性テスト(Verbal Fluency Test)の結果を中心に、テストの有用性と二言語のバランスについて分析した。他に、継続研究である第二言語の読みの発達について眼球運動を測定して調査した。</p> <p>言語流暢性テストはもともと臨床用に発達したものであるが近年のバイリンガル研究において、バイリンガルの脳の実行制御における有利性と言語の干渉を調べるために採用されつつある(Shao et al., 2014)。テストは音韻(文字)性タスクと意味性タスクからなり、被験者は与えられた音(文字)で始まることばや意味カテゴリーにあてはまることばを言い、正しく生産されたことばの数がスコアとなる。先行研究では、バイリンガルのスコアをモノリンガルと比較し有利か不利かを論じるものが多いが、結果は混在している(Bialystok, 2009 など)。本研究では、マルチコンピタンスの観点から日英バイリンガルの二言語両方でのテストの結果を分析した。</p> <p>日本語を母語とし英語圏に3年以上在住の日英バイリンガル16人の日本語と英語の音韻性および意味性流暢性テスト結果を比較したところ、モノリンガルの結果と同様、まず同一言語内では意味性タスクのスコアが音韻性スコアより有意に高かった。しかし、日本語と英語のスコアは同等となった。更に、日本語と英語の間に音韻性および意味性スコアとも相関が見られた。つまり上級バイリンガルにおいては、言語流暢性テストは言語間干渉と実行制御の有利性が共存しつつも彼らの二言語の言語能力を測るテストであるといえる。しかしながら、スコアは、一般的な言語テストスコア、英語使用国の在住年数、英語習得開始時期とは相関が見られず、自己評価スコアとのみ相関が見られたため、この流暢性スコアとは何かを突き詰める必要はある。</p>						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>This study aims to examine the effect of another language in bilinguals as well as the development of cognitive processes according to their proficiency. Multi-Competence perspective (Cook, 1991; 2016) considers that the two languages of a bilingual develop as a total system influencing each other. The current study looks at the results of the verbal fluency test and discusses the usefulness of the test and the balance of the two languages of bilingual participants. Another ongoing project investigating eye-movement of reading in second language was also conducted.</p> <p>The verbal fluency test was originally developed for clinical use but recent bilingual studies use the test to examine bilingual advantages on executive control processes and disadvantages on language tasks (Shao et al., 2014). The test consists of phonological (or letter) fluency and semantic fluency tasks and participants are asked to produce as many words as possible starting with a given letter or within a semantic category in the limited time. The number of total correct words generated is counted as the score. Previous research reveals mixed results in performance of bilinguals on the test when comparing with monolinguals (e.g. Bialystok, 2009). The current study analyses the scores of both languages of the bilinguals from the Multi-Competence perspective.</p> <p>16 Japanese and English bilinguals whose mother tongue is Japanese and who have lived in English speaking countries for at least three years participated in the test. The semantic fluency scores were significantly higher than the phonological fluency scores within the same language, which is consistent with previous results in monolingual data. However, there was no difference in the scores between languages; furthermore, cross-language correlations were found both in phonological and semantic fluency. In sum, while cross-language interference and facilitation by enhanced executive control must coexist in the bilingual data, proficient bilinguals performed equally in both languages. Thus it is a sufficient measure to test their verbal ability. However, the fluency scores did not correlate with any of the general proficiency test scores, the lengths of stay, or the onset of English acquisition, except for the self-assessment scores. So what the fluency scores really indicate in bilinguals is needed to explore further.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			
Sasaki, Miho	"Verbal Fluency Test on Bilinguals' Two Languages"	日本第二言語習得学会(J-SLA)	2017年6月			